

Муретов М. Д. III. Есть ли указание на духовные браки в 1 Кор. 7, 36—38 и 9, 5? [Рец. на: *Achelis H. Virgines subintroductae Ein Beitrag zum XII. Kapitel des I Korintherbriefs. Leipzig, 1902*] // Богословский вестник 1903. Т. 2. № 6. С. 376—392 (2-я пагин.). (Начало.)

III.

Есть ли указаніе на духовные браки въ I Кор. 7, 36—38 и 9, 5?

(По поводу книги *H. Achelis's* *Virgines subintroductae*,—ein Beitrag zum VII Kapitel des 1 Korintherbriefs,—Leipzig, 1902).

Сожитіе безбрачныхъ мушннъ и жевщннъ, и при томъ преимущественно среди клирошанъ и аскетовъ, было обычнымъ явленіемъ въ первые вѣка хрнстіанства, сначала довольно терпимымъ со стороны церковной власти, но потомъ, вслѣдствіе возможныхъ и понятныхъ злоупотребленій и нареканій, подвергшимся рѣшительному осужденію, особенно по отношенію къ клирошанамъ (Ник. Собора 325 г. кан. 3). Указаніе на эти „духовные браки—*matrimonium spirituale*“, на „духовныхъ мужей и женъ—*„viri и uxores spirituales*“, и въ частности—на дѣвицъ, состоявшихъ въ духовномъ сожитіи съ безбрачными мушннами и называвшихся „*παρθένοι παρρησιαῖοι* или *οὐνείσαστοι* и *ἀγαπηταί*“, лат. *virgines subintroductae* и *agapetai*“ можно находить уже у Ермы (Simil. IX, 10—11, ed. Funk 5-ta, I, 518 sq.), Тертулліана (De exhort. cast. с. 12, ed. Oehler I, 753 sq. De monog. с. 16, ib. I, 786 etcet.), Кипріана ed. Hart. 2. 472—475, Epist. IV и 507 и 512—Epist. 13, 5 и 14, 3),—въ посланіи отцевъ Антиохійскаго собора противъ Павла Самосатскаго (Евс. Ц. II. VII, 30. 12 сл. Hein. 362 сл.). По сообщенію Палладія въ Лавсаикѣ (Meur. 152), Оригенъ жилъ въ Кесаріи у одной дѣвственницы Юліаніи. По Иринею, нѣкоторые гностики жили въ такихъ духовныхъ бракахъ, сначала какъ братья съ сестрами, но потомъ эти сестры и братья стали превращаться въ отцовъ и матерей (Ересн, 1. 6. 3 ed. Stieren, 1, 76). Аполлоніѣ (2 в.)

упоминаетъ о монтанистическомъ мученикѣ Александрѣ, сожительствовавшемъ (*συνεστῆται*) съ пророчицею (Евс. V, 18, 6 сл.). Маркіонитъ Апеллесъ, подобно Павлу Самосатскому, жилъ съ двумя дѣвицами, изъ коихъ одна была пророчица (Терт. De praescr. haer. с. 30. Oehl. II. 27 sq.). Подобное же сообщаетъ Елифаній объ энкратитахъ (Haer. 47, 3, ed. Dind. II. 425. Ср. также Іерон. Ер. 22 ad. Eustoch. Migne, 22, 402). Сходное этому представляетъ, (псевдо) іудейско-александрійская община или секта Терапевтовъ, по описанію (псевдо) Филона, состоявшая изъ безбрачныхъ аскетовъ—мущинъ и женщинъ, жившихъ рядомъ и сходившихся вмѣстѣ для ночныхъ религіозныхъ упражненій (De vita contemplativa, Mang. II. 471 sq. Richt. V, 304 sq.).

Эти и многія другія свидѣтельства, собранныя въ книжкѣ Ахелиса изъ древней исторіи христіанства, освѣщаютъ не новое для науки явленіе, но уже давно извѣстное и обращавшее на себя вниманіе историковъ. Съ этой стороны названная работа не представляетъ большой важности.

Но особеннаго вниманія она заслуживаетъ тѣмъ, что съ точки зрѣнія указаннаго явленія авторъ дѣлаетъ попытку бросить новый свѣтъ на весьма темныя въ экзегетическомъ отношеніи и по своему строю трудныя для пониманія мѣста 1 посл. къ Кор. VII гл. 36—38 ст. и IX гл. 5 ст.

Для пониманія разсужденій Ахелиса и нашихъ экзегетическихъ замѣчаній необходимо привести эти мѣста въ подлинникѣ, со всѣми (приводятся нами потомъ) разночтеніями:

1 Кор. VII. 36: *Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίξει ἂν ἢ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιεῖτω ὁὐχ ἁμαρτάνει γαμίζων. 37. ὃς δὲ ἔστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἕξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέριζεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιήσει. 38. ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ, καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει.*

Подъ *τις*—кто русс. слав. т. е. *кто-либо, нѣкто*, Ахелисъ разумѣетъ не *отца* или *опекуна* дѣвицы, но вообще и неопредѣленно *всякаго христіанина*, безъ ближайшаго указанія на его отношеніе къ дѣвушкѣ по семейному или общественно-юридическому положенію.

Терминъ *ἀσχημονεῖν*—безчестно, постыдно, безобразно поступать, со специальнымъ оттѣнкомъ полового безчестія по отношенію къ женщинѣ (Слав: *безобразити*, русск: *неприличнымъ* почитаетъ), по мнѣнію Ахелиса, слишкомъ силенъ и рѣзокъ для отца, желающаго сохранить дочь въ дѣвственной чистотѣ и безбрачїи. Напротивъ, дѣвство должно бы считаться—*высокопочтеннымъ состояніемъ*, а не *позоромъ* или *безчестіемъ*. Можно, пожалуй, при случаѣ говорить, что онъ поступаетъ съ дочерью *несправедливо*, но отнюдь не *позорно*, заставляя ее вступить въ высокочтимое состояніе дѣвственности. Едва ли также возможно допускать, чтобы Апостоль здѣсь представлялъ легкость паденія для взрослой дѣвицы въ такомъ городѣ, какъ Коринѣ: рѣчь должна быть только о *позорномъ* отношеніи отца къ дочери, слѣд. при общепринятомъ толкованіи—объ отказѣ отцемъ брака дочери и побужденіи ея вступить въ рядъ дѣвственницъ.

Въ выраженіи *ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ* предлогъ *ἐπὶ* съ вин. понимается въ значеніи „противъ—gegen“. А въ *τὴν παρθένον αὐτοῦ* конечно дана мысль о близкомъ отношеніи дѣвицы къ *τις*—кто или къ лицу, что *νομιζει ἀσχημονεῖν*, такъ что она называется *дѣвою его* въ 36 ст. и „своею дѣвою“—*τὴν αὐτοῦ παρθένον* въ слѣд. стихахъ. Однакоже это отношеніе ничѣмъ не опредѣляется ближе и не устраняетъ возможности видѣть здѣсь духовнаго супруга дѣвицы или хранителя ея и своей дѣвственности.

Далѣе въ предложеніи: *ἐὰν ᾗ ἐπέραχτος* подлежащимъ признается не *ᾗ παρθένος* — *дѣвица*, какъ обычно, но *τις* — *кто*, т. е. слѣд. духовный супругъ или дѣвственникъ, сожителемъ бывавшій съ дѣвственницею. А *ἐπέραχτος* понимается не въ смыслѣ *презрѣлости* или *перезрѣлости дѣвичьего возраста* или перехода дѣвицы за предѣлы обычнаго возраста *невѣсты*, но въ специальномъ значеніи „überblühend“, „von überquellender Kraft“, тотъ, кто „überreizt ist“, такимъ образомъ въ смыслѣ „крайней половой зрѣлости и чрезмѣрнаго возбужденія полового инстинкта“ въ дѣвственникѣ—мужѣ по отношенію къ дѣвственницѣ—его духовной женѣ или „его“, „своей“ „дѣвицѣ“.

Слѣдующее затѣмъ довольно темное выраженіе „καὶ οὕτως ἀφείλεται γίνεσθαι“ понимается безлично: „und es kommt so zu einem Muss“, т. е. и такимъ образомъ (вслѣдствіе того, что

дѣвственникъ, при крайнемъ возбужденіи его полового вожделѣнія, считаетъ позорнымъ свое состояніе по отношенію къ своей дѣвственницѣ) дѣло доходить до того, чтобы исполнить долгъ, который ведетъ къ браку (das auf die Heirath hinführt).

„Такимъ образомъ здѣсь разумѣется возможный и вполне вѣроятный случай при совмѣстной жизни мужчины съ дѣвицею. „Мужчина начинаетъ желать въ дѣвушкѣ жену себѣ (Der Mann begann in dem Mädchen das Weib zu begehren), страдаетъ отъ этого своего состоянія и ставитъ въ тяжелое положеніе свою сожительницу. Здѣсь *δοχηνοειν* получаетъ свое полное и понятное значеніе. Вопросъ, который долженъ былъ рѣшить Апостолъ, состоялъ въ томъ, какъ остановить возбуждающую любовь между сожителемъ и сожительницею. При этомъ главнымъ пунктомъ является не столько (*weniger*) желаніе дѣвушки выдти замужъ, сколько то вожделѣніе, какое возбуждается въ мужчинѣ (*ἐπὲρασις*) вслѣдствіе сожитія съ дѣвицею“.

„Въ отвѣтъ на этотъ вопросъ Апостолъ хвалитъ мужчину, коего сердце остается твердымъ, такъ что не требуется перемѣны въ жизни ни для него, ни для дѣвушки. Но онъ не порицаетъ и другую пару, въ коей мужчина испытываетъ естественно-человѣческія чувства и пожеланія, — Апостолъ безъ всякихъ колебаній совѣтуетъ въ этомъ случаѣ бракъ, хотя съ настойчивымъ и выразительнымъ выставленіемъ на видъ, что сильные ему милѣе слабыхъ“.

„Выходъ изъ опаснаго и тяжелаго положенія такой пары есть бракъ. Но они не должны побратиться между собою, какъ это теперь намъ кажется естественнымъ, — нѣтъ, мужчина долженъ выдать свою сожительницу—дѣвицу замужъ за другаго христіанина. На это указываетъ дважды употребленный терминъ *γαμιζειν*, означающій не „братиться“ (*heirathen*), а всегда „бракъ, отдать замужъ, женить“ (*verheirathen*). Еще тверже и несомнѣннѣе данъ такой смыслъ въ хорошо засвидѣтельствованномъ чтеніи *ἐκγαμιζειν*, указующемъ на удаленіе дѣвицы изъ дома. Если такимъ образомъ мужчина не могъ быть отцемъ дѣвицы, то это долженъ быть или ея господинъ, или опекунъ, или покровитель, имѣвшій право выдавать ее замужъ. Нельзя думать здѣсь о бракѣ опекуна на своей питомицѣ. Надо полагать, что это была почтен-

ная въ общинѣ личность степеннаго возраста, коего положеніе не позволяло столь естественнаго съ нашей современной точки зрѣнія шага, какъ женитьба на своей духовной дѣвѣ и нарушеніе своего обѣта дѣвства. Притомъ Римское право воспрещало браки между опекунами и воспитанницами (L. 59. D. de ritu nuptiarum, 23, 2). Такъ долженъ былъ мужчина удалить отъ себя искушеніе и посредствомъ христіанскаго брака избавить дѣвушку отъ опасности, угрожавшей ея дѣвственности“.

Понятно, что Ахелисъ предпочитаетъ чтеніе *γαμήτιον* един. число вмѣсто множ. *γαμήτιων*, и подлежащимъ при немъ, какъ и при предшествующемъ *οὐχ ἁμαρτάνει* считаетъ *ἡ παρθένος*—дѣвицу: это она (ибо о ней рѣчь и о перемѣнѣ ея жизни) не согрѣшитъ, если вступитъ въ бракъ, нарушивъ принятый ею обѣтъ дѣвства.

„Дѣвушка по религіознымъ побужденіямъ желала сохранить въ чистотѣ свое тѣло, но по какимъ либо основаніямъ не могла быть лишена общенія съ мужчиною. Она жила вмѣстѣ съ какимъ либо христіаниномъ, но не какъ его *γυνή*, а какъ его *παρθένος*. Это совершалось съ вѣдома и одобренія общины и ея предстоятеля. Должна была существовать какая либо форма, посредствомъ коей санкціонировались отношенія. Мужчина и женщина должны были объявить предъ общиною о своемъ рѣшеніи. И трудно представить себѣ, чтобы этотъ шагъ могъ быть сдѣланъ безъ принятія со стороны женщины, а можетъ быть и мужчины обѣта дѣвства. Но ближайшимъ образомъ это касалось женщины, чтó лежитъ въ природѣ предмета. Духовный бракъ позволялъ всякаго рода обращеніе мужчины съ женщиною, кромѣ брачнаго сожитія въ собственномъ смыслѣ слова, и потому находился въ постоянной опасности сдѣлаться безнравственнымъ, хотя бы обѣтъ и сохранялся внѣшне. Ап. Павелъ былъ болѣе великодушенъ и менѣе формалистиченъ, чѣмъ позднѣйшая епископальная церковь. Строгое сохраненіе обѣта заботитъ его гораздо менѣе, чѣмъ избавленіе отъ вреда его духовныхъ дѣтей въ Коринѣхъ. Безъ колебаній онъ расторгаетъ духовный бракъ, если этому браку угрожала опасность потерять духовный характеръ, и разрываетъ обѣтъ спокойнымъ словомъ: она не согрѣшитъ, если вступитъ (она) въ бракъ“.

Таковы вкратцѣ разсужденія Ахелиса ¹⁾, коими онъ старається объяснить 1 Кор. 7, 36—38.

Но возможно ли исторически и вѣроятно ли экзегетически такое пониманіе даннаго мѣста? Отвѣтомъ на этотъ вопросъ послужагь нижеслѣдующія наши замѣчанія.

Существенную важность имѣють здѣсь, прежде всего, древнѣйшія толкованія даннаго мѣста. Если современный экзегетъ всего болѣе долженъ опасаться своею новѣйшею точкою зрѣнія на предметъ исказить дѣйствительный смыслъ древняго текста, то тѣмъ большее конечно значеніе для него должно имѣть древнее пониманіе мѣста. Между тѣмъ ни одинъ изъ ниже приводимыхъ древнихъ писателей не относилъ толкуемаго мѣста къ духовнымъ бракамъ, хотя у нѣкоторыхъ мы видимъ наклонность насильственно перетолковать терминъ „дѣвица“ въ „дѣвство“ (Меоодій, Епифаній). Ссылка на то, что въ церкви очень уже рано стали неблагоклонно смотрѣть на духовные браки, не имѣетъ силы. Почему же не пользовались этимъ мѣстомъ сами защитники такихъ браковъ? Приводили же они въ свою пользу примѣры изъ Ветхаго (Иліи 3 Цар. 17, 9 ср. 18, 1) и особенно изъ Новаго Завѣта: служившія Христу женщины (Лук. 8, 1 сл.), Марѳа и Марія — сестры Лазаря (Лук. 10, 38 сл. Иоан. 11, 1 сл.), Марія Магдалина, бесѣда Христа наединѣ съ Самарянкою у колодезя Іаковлева (Іоан. 4, 7), сожитіе Іоанна Богослова съ Пресвятою Дѣвою по повелѣнію Самого Христа (Іоан. 19, 26 — 27) и путешествія апостоловъ съ сестрами — женами (1 Кор. 9, 5). Въ этомъ ряду примѣровъ всего бы естественнѣе было занять главное мѣсто и 1 Кор. 7, 36—38, если бы защитники духовныхъ браковъ видѣли здѣсь указаніе на такіе браки. Однакожь этого нѣтъ ²⁾.

Причина понятна. Въ контекстѣ VII главы нѣтъ мѣста разсужденію Апостола о *духовныхъ* бракахъ, ибо и до и послѣ даннаго мѣста рѣчь о бракахъ *физиологическихъ*.

На вопросъ Коринѳянъ, какъ смотрѣть на бракъ и дѣвство, Апостолъ отвѣчаетъ *общимъ положеніемъ*: при тогдаш-

¹⁾ Стр. 20—27. За интересными подробностями, касающимися духовныхъ браковъ и субъинтродуктъ, отсылаемъ къ книжкѣ Ахелиса. ср. Suicer'a Thesaurus Eccles. 1, 2 sq. и 2, 810 sq.

²⁾ *Pseudo-Cypriani* De sing. cler. 20 Hart. III. 196. 3—11 ср. 197. 12. Подобное же у *Епиф.* Наег. 78, 11 Dind. III. 1. 510.

нихъ трудныхъ обстоятельствахъ (ст. 25. 29. 31) *хорошо* (*καλόν*) *человѣку женщины не касаться*, конечно въ фیزیологическомъ смыслѣ. Затѣмъ частіе предметъ берется въ отношеніи къ людямъ, *состоящимъ въ бракѣ* (ст. 2—7): Апостолъ желаетъ, чтобы всѣ были, какъ онъ (ст. 7), но для избѣжанія блуда каждый пусть имѣетъ свою жену и каждая — своего мужа (ст. 2). Точно также и *безбрачными и вдовамъ* Апостолъ (ст. 8—9) говоритъ: хорошо имъ, если останутся какъ и онъ, но если не воздерживаются, пусть вступаютъ въ бракъ. Потомъ рѣчь о *расторженіи брака* (ст. 10—16): сначала Апостолъ излагаетъ заповѣдь Господа, данную Имъ въ Нагорной бесѣдѣ (Матѣ. 5, 31—32 ср. 19, 3—12), о нерасторжимости *христіанскаго* брака, а потомъ уже отъ своего лица говоритъ о дозволительности, хотя и нежелательности, расторженія смѣшанныхъ,—полухристіанскихъ, полуіудейскихъ и полужыческихъ,—браковъ. Въ тѣсной связи съ этими браками стоитъ рѣчь Апостола о пребываніи въ томъ званіи, въ какомъ кто призванъ, ибо въ таковыхъ бракахъ одной, и именно христіанской, сторонѣ могла предстоять необходимость официально и свѣтски числиться въ язычествѣ или іудействѣ (ст. 17—24). Наконецъ Апостолъ переходитъ къ разсмотрѣнію главной стороны вопроса Коринѣянъ — о дѣвствѣ. Онъ начинаетъ повтореніемъ общаго положенія: хорошо *человѣку* быть такъ (въ дѣвствѣ и безбрачій) *вслѣдствіе* *настоящей* необходимости, сокращеннаго или стѣсненнаго времени и прехожденія образа міра сего. Однако же и бракъ не представляетъ собою ничего грѣховнаго ни для мужчины, ни для дѣвицы. Но если ужъ обстоятельства таковы, что и имѣющіе женъ вынуждаются быть какъ не имѣющіе, то въ интересахъ *религіозно-практическихъ* безбрачіе и дѣвство полезнѣе для Коринѣянъ, чѣмъ браки (ст. 29—35), ибо при нихъ легче и удобнѣе служить Господу благообразно и съ непрестаннымъ постоянствомъ. Но если кто, имѣющій на рукахъ у себя дѣвицу-невѣсту, видитъ, что ея безбрачіе и дѣвство не ведутъ къ такому благообразію и постоянству нравственно-религіозному, а напротивъ, даже препятствуютъ этому, тотъ пусть поступаетъ такъ, какъ повелѣваетъ долгъ и къ чему влечетъ желаніе,—не согрѣшнѣть, пусть вступаютъ (или: вступаетъ) въ бракъ (ст. 36). Но конечно, по вышеизложеннымъ причинамъ, твердость и настойчи-

вость здѣсь, если это не соединяется съ принужденіемъ и насиліемъ, но дѣлается по собственному произволу и добровольному рѣшенію,—заслуживаетъ полнаго одобренія со стороны Апостола: „кто постановилъ твердо въ сердцѣ своемъ соблюдать свою дѣвицу, тотъ хорошо сдѣлаетъ; такъ что, заключаетъ Апостоль, и брачущій свою дѣвицу хорошо дѣлаетъ, и не брачущій лучше сдѣлаетъ“ (ст. 37 — 38). Послѣдніе два стиха очевидно имѣютъ въ виду уже выданную, по изволу и настоянію правомочнаго на это лица (отца, опекуна, господина), дѣвушку, когда она, вслѣдствіе смерти мужа, сама становится вполне свободною—выходить или не выходить замужъ, за кого хочетъ, только за христіанина. И таковой Апостоль даетъ тотъ же совѣтъ: блаженіе для нея оставаться такъ (ст. 30—40).

Въ этой неразрывной цѣпи разсужденій Апостола именно о физиологическомъ бракѣ нѣтъ мѣста духовному браку. И въ предшествующихъ 36—38-му стихамъ и въ послѣдующихъ идетъ совершенно ясная рѣчь и о совершенно ясномъ предметѣ—бракѣ и безбрачїи. Странно и неожиданно было бы вводить сюда разсужденіе о совсѣмъ новомъ предметѣ, къ браку прямого отношенія не имѣющемъ,—и при томъ безъ всякихъ нарочитыхъ указаній, посредствомъ обычнаго въ главѣ *εἰ δέ* и при тѣсной логической связи послѣдующаго (*ἀσχημονεῖν*) съ непосредственно предшествующимъ (*τὸ εὐσχημον*).

Въ послѣднемъ замѣчаніи дано основаніе для правильнаго толкованія словъ: *εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ ποιῇ*, слав.: *аще ли же кто безобразити о дѣвѣ своей нещуетъ*, русс.: *если же кто почитаетъ неприличнымъ для своей дѣвицы*. Условный союзъ *εἰ* съ частицею *δέ* безъ сомнѣнія вводитъ мысль, противоположную предшествующей или по крайней мѣрѣ ее ограничивающую, такимъ образомъ указывается на такое условіе, при коемъ дѣвство и безбрачіе не ведутъ *πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ ἐπαρεθρον τῷ κυρίῳ ἀπεριπάστον*. Форма ³⁾ условнаго предложенія (первая: *εἰ* съ изъяв. и изъяв. или повел. безъ *ἄν*) даетъ условіе просто, какъ фактическое и необходимое, безъ указанія на объективную (2 ф.: *εἰ* съ сослаг.) или субъективную (3 ф.: *εἰ* съ жел.) возмож-

³⁾ Blass, Gram. d. Neut. Griechisch, § 64. 4,—Winer—Lünemann § 41. 2.

ность или невѣроятность (4 ф.: *εἰ* съ изъясн. прош. несов. аор. или давнопр.). Апостолъ представляетъ такимъ образомъ фактическую наличность этого *εἰ δὲ τις*—*νομίζει*. По контексту подъ этимъ *τις* нельзя разумѣть какое-либо совершенно новое лицо, въ предшествующихъ и послѣдующихъ стихахъ въ виду не имѣвшееся, напр. духовнаго дѣвственника-мужа духовной дѣвственницы-супруги. Очевидно, какъ и во всей главѣ, здѣсь разумѣется лицо, имѣющее отношеніе къ дѣйствительному, физиологическому браку.

Слово *ἀσχημονεῖν* стоитъ въ очевидномъ контрастѣ съ τὸ εὐσχημον предш. стиха, слѣд. должно быть понимаемо въ нравственно-религіозномъ смыслѣ, по отношенію къ *Господу*, т. е. какъ противоположность „благообразію и неуклонному постоянству (въ служеніи) *Господу*“. Такимъ образомъ здѣсь нѣтъ мѣста для мысли о половомъ безобразіи или нечистыхъ помыслахъ къ дѣвицѣ, какъ женщинѣ 4).

Глаголь этотъ означаетъ безобразное и неприличное поведеніе, непристойное дѣйствіе, *ἀσχήμονα εἶναι*, какъ *εὐσχημονεῖν* = *εὐσχήμονα εἶναι* 5). При этомъ онъ можетъ имѣть значеніе а) *активное*: безобразить, безчестить съ винит.,—или съ предлогами *πρὸς* и *εἰς*: поступать непристойно или безчестно противъ кого—чего, съ кѣмъ—чѣмъ, въ отношеніи кого—чего,—и б) *пассивное*: подвергаться непристойности, терпѣть или имѣть позоръ, гнусность, безчестіе 6). Въ ветхоз. языкѣ глаголь этотъ употребляется въ пасс. значеніи 7 разъ и однажды въ акт. съ вин. 7) Въ Новомъ, кромѣ даннаго мѣ-

4) См. прим. 6, 7 и 11.

5) Plat. Leg. у Meyer—Heinrici.

6) Акт. съ вин. напр. *μὴ σεαυτὸν ἀσχημονήσης*,—или Лук. *Φιλανὼς ἀνδρὺν γυναικας ἔρωτας ἀσχημονοῦσα*,—съ предл.: *πρὸς οὐδὲν πεπονθῆτας ἀκροατὰς ἀσχημονοῦσιν*,—*ἀσχημονεῖν πρὸς τὸν αἰῶνα*,—въ страд. залогѣ: *πολλὰ ἐν ἑλλήσιν εἰς τοὺς πατέρας ἐπὶ τῶν τέκνων ἀσχημονεῖται*—*οἱ τέκνοι πολλὰ ἀσχημονοῦσι εἰς τοὺς πατέρας*. См. мѣста у Stephanus'a et cet. въ Thesaurus'ѣ. Ср. у Wetstenius'a Novum Testamentum II. 131: Simplicius in Epict. *μὴ πορνεύοντες τῷ ἔργῳ, ταῖς φαντασίαις ἀσχημονοῦντες οὐ παύονται*. Liban. *ἡ δὲ ἐς τασούτων ἔλθεν ἀνοίας, ὥστε τὰντὰ τοῖς πρότεροις πραχθῆναι τε καὶ πρὸς ἔβρον τοῦ γέροντος ἀσχημονήσαι*. Dion. Hal. *κατελιγφῶς ἀσχημονοῦσαν μετὰ τοῦ δοῦλου*. Ovid. *turpe senilis amor*. Ios. Flav. Ant. 16, 7, 6: *Σαλώμη... τὸν νεανίσκον οὐκ ἀπαθῶς ὀρώσα, πρὸς τὸν γάμον ὥρμητο... ταῦτα δὲ αἱ γυναῖκες ἀνέφερον τῷ βασιλεῖ, διαγελῶσαι τὴν ἀσχημοσύνην* (Niese IV. 37. 38).

7) Второз. 25, 3 соотв. евр. *לְהַרְגֵנּוּ* ниф. отъ *לָהַרַג* Іезек. 16, 7. 22. 39 и по

ста, терминъ встрѣчается еще только разъ—далѣе въ томъ же посланіи 13, 5 — о любви,—и повидимому въ активномъ значеніи, хотя и пассивное не невозможно ⁸⁾. Важно впрочемъ различіе, состоящее въ томъ, что въ 13, 5 нѣтъ дополненія при глаголѣ, а въ 7, 36 есть *ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ παρθέ-
νον*. Въ послѣднемъ необходимо видѣть отраженіе сиро-гев-
раизма, такъ какъ сир. ܡܝܢ. коимъ здѣсь переведено греч.
ἀσχημονεῖν и въ другихъ мѣстахъ — синон. греч. глаголы,
сочиняется съ предл. *ἐν* въ формахъ *παῖς* (дѣйств. = евр.
піэль, какъ Матѳ. 2, 16 по Кур. и Син. 20, 19, — 27, 31,—
Лук., 14, 29,— 18, 32 и нерѣдко въ В. 3.) и *ἐπαῖς* (возвр.
и страд. здѣсь въ 1 Кор. 7, 36, а Матѳ. 2, 16 пеш. съ *ἐν*),—
и евр. *בָּלַל* и *שָׁבַל* въ Пс. 68 (69), 7: да не постыдятся во мнѣ
(черезъ меня, изъ-за меня: *בִּי שָׁבַל* -לֹא, LXX: *μὴ ἀσχηυνθῆσθαι
ἐπ' ἐμέ*, Сим: *μὴ κατασχηυνθῆσθαι ἐπ' ἐμοί*) ... да не посра-
мятся во мнѣ (*בִּי שָׁבַל* -לֹא, LXX: *μὴ ἐντραπείσθαι ἐπ' ἐμέ* Сим:
μὴ ἀσχημονήσασθαι ἐπ' ἐμέ). Эти параллели и особенно Симма-
ховское *ἀσχ. ἐπ' ἐμέ* съ пассив. значеніемъ и въ сочетаніи съ
ἐπὶ съ вин. заставляютъ въ такомъ же пассивномъ смыслѣ
принимать терминъ и въ изслѣдуемомъ мѣстѣ. За то же
говоритъ и древне-экзегетическая традиція. Такъ переводы:
Сирскій: если же кто думаетъ, что *безчестится* (подвергается

код. А 23, 29: *γυνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα* соотв. ܡܝܢܐ, — у Симмаха въ Пс.
39 (40), 15,—68 (69), 7 и нѣк. LXX (*ἄλλος*) въ Лев. 20, 19 въ акт. съ вин.:
τὴν σάρκα αὐτῶν ἡσχημόνησεν, LXX: *τὴν οἰκείωτητα ἀπεκάλυψεν*, соотв. евр.
גִּיּף. Такимъ образомъ, кромѣ послѣдняго варианта, LXX и Сим-
махъ употребляютъ глаголъ, соотв. евр. подлиннику, всегда въ значеніи
пассивномъ.

⁸⁾ Любовь *ὡς ἀσχημονεῖ*, т. е. не безобразничаетъ, не учиняетъ
безчинства, непристойностей, и при томъ во внѣшнемъ поведеніи.
каковая мысль звучитъ слишкомъ рѣзко и не гармонично въ нѣж-
ной мелодіи болѣе духовныхъ ея свойствъ, каковы: великодушіе, благост-
ность, отсутствіе зависти, гордости, надменности, себялюбія, гнѣвливости,
злоумышлений, злорадства, всепрощеніе, вѣра и надежда (на все хорошее)
и готовность терпѣть все. Есть ли мѣсто въ ряду этихъ качествъ безо-
бразію во внѣшнемъ поведеніи, внѣшнему безчинству и безобразнымъ
непристойностямъ, но что указываетъ *ασχημονεῖ* въ активномъ значеніи? По-
этому не лучше ли дать глаголу здѣсь его обычное библейское значеніе
пассивное: любовь не знаетъ безобразій или безчинствъ для себя,—она
выше ихъ,—она переноситъ ихъ, какъ нѣчто, для нея неважное, несуще-
ствующее, ибо все прощаетъ, всему вѣритъ, всего надѣется,—она знаетъ
одно только *τὸ εἰσχημον*, и ничего—*τὸ ἀσχημον*.

позору или осмѣянію и насмѣшкамъ כחמך — этпа. прич.) *изъ-за* (ради, по причинѣ) *дѣвицы своей* — בבחלה⁹⁾, — *Эвѳіонскій*: qui pudefactus est de virgine sua, — *Арабскій*: vituperio se affici ob virginem, quam habet, — *Вульгата*: turpem se videri super (?) virginem suam, — *Италійскій*: turpem se existimat. Такъ и писатели: Амвросіастъ: si quis turpem se viderit supra virginem suam... т. е. *erubescat in illa*, — Пелагій: turpis videri poterit (читаетъ текстъ какъ Вульг.), Примазіи и греч. Злат. (De virg. 78). Θεοδο- рить и др.

Соотвѣтственно сему и ἐπὶ τῇ... надо понимать въ значеніи еврейскаго и сирскаго ׀ при глаголахъ, однозначущихъ съ ἀσχημονεῖν, переводимаго Симмахомъ (ср. и LXX) греческимъ ἐπὶ съ винит. при пассивномъ ἀσχημονεῖν, т. е. *изъ-за, ради, по причинѣ своей дѣвицы*¹⁰⁾, какъ и Сир. Эв. Ар. Амвросіастъ (in illa), Ит. и Вульг. (super? virginem suam), ср. Злат. Пел. Θεод. Икум. Зиг. (διὰ τῇ παρθένου θυγατρὸς αὐτοῦ).

Глаголь ἀσχημονεῖν, какъ и противоп. ἐδσχημονεῖν и сокоренные, указуетъ собственно на *внѣшній видъ* и на образъ *внѣшняго поведенія* (σχῆμα) въ отличіе отъ *внутренняго настроенія* (ἦθος и синон.). Но онъ и сокоренныя ему слова употребляются и специально для евфимическаго обозначенія половой срамоты, какъ у классиковъ, такъ весьма часто и въ Ветхомъ Завѣтѣ, а равно и въ Новомъ — въ томъ же посланіи 12, 23, — Рим. 1, 27 и Апок. 16, 15¹¹⁾. Это даетъ Ахелису

⁹⁾ Невѣрно у Walton'a: diridendam fore virginem suam.

¹⁰⁾ Винительный вмѣсто дательнаго. Начавшееся уже въ эпоху эллинистическую (въ κοινῇ) соединеніе падежей при предлогахъ въ одинъ падежъ и сокращеніе или исчезновеніе нѣкоторыхъ предлоговъ закончилось въ новогреческомъ народномъ языкѣ употребленіемъ одного только винит. и исчезновеніемъ предлога ἐπὶ. Ср. также въ Н. З. ἐπὶ съ вин. въ значеніи: *относительно, въ отношеніи, о*: Матѳ. 25, 21. 40, — 26, 50, — Марк. 9, 12, — 15, 24, — Лук. 23, 28. 48, — Иоан. 19, 24, — Дѣян. 4, 22, — 1 Тим. 1, 18, — Евр. 7, 13, — 12, 10, — особ. Марк. 10, 11: μοιχαλταί ἐπ' αὐτῇ — становится прелюбодѣемъ по отношенію къ ней. Ср. Brugmann, Grivhh. Gram. 3-te Aufl. § 501. S. 442.

¹¹⁾ Ср. изъ Лукіана цитатъ въ прим. 6, — Иезек. 16, 7. 22. 39. и Алекс. код. 23, 29, — Лев. 20, 19 (вар.) въ прим. 7. Ἀσχημοσύνη и ἀσχημονήσις (у Аристот. синон. съ ἀμορφία), встрѣчающееся 40 разъ у LXX, только въ 2 (1) Езр. 4, 14 и Сир. 30, 13 имѣетъ общее значеніе, а во всѣхъ другихъ означаетъ срамные и скрываемыя члены тѣла, соотв. евр. פְּרָעָה, кромѣ Исх. 22, 27 (26) פְּרָעָה, Наум. 3, 5 פְּרָעָה и Втор. 23, 13 (14) פְּרָעָה — изверженія, — прочія мѣста: Исх. 20, 26; 22, 27 (26); 28, 38 (42); Лев. 18, 6. 7 (bis). 8. 9. 10. 11 (bis). 12. 13. 14. 15 (bis). 16. 17 (bis). 18. 19, — 20, 11. 17 (bis).

возможность видѣть въ *ἀσχημοσύνην* указаніе на половое возбужденіе къ дѣвственницѣ въ ея сожителѣ дѣвственникѣ. Однакожъ такому толкованію противорѣчатъ: а) твердо и всесторонне установленное пассивное значеніе термина, причемъ это „безобразіе или непристойность“ обращаются не на дѣвицу, а на того, кто „думаетъ“—б) глаголь указываетъ на внѣшній образъ поведенія или состоянія, почему не соотвѣтствуетъ тому, что выражается другимъ глаголомъ „думаетъ“, если только не дѣлать невозможнаго предположенія о *наличности* такой непристойности,—в) а между тѣмъ сочетаніе настоящихъ временъ (*думаетъ*, что *срамится* или *срамитъ*) предполагаетъ наличность, а не будущность этого *ἀσχημοσύνην*,—в., въ 1 Кор. 13, 23 (рѣчь объ *ἀγάπη*, а не объ *ἔρωσις*) и 7, 35 термины взяты въ ихъ общемъ, а не въ специальномъ значеніи, причемъ въ послѣднемъ мѣстѣ τὸ εἰς-*σχῆμον* стоитъ въ очевидной логической и стилистической параллели (контрастѣ) съ *ἀσχημοσύνην* ст. 36,—г) наконецъ Апостолу не было бы оснований и нужды прибѣгать къ двусмысленному и въ данномъ сочетаніи совершенно непонятному и неожиданному евфимизму, если онъ въ той же главѣ ранѣе употребилъ уже *πρωτόβαι* (7, 9) и если ему были извѣстны библейскія *ἐπιβυμβάσαι* и *ἐπιβυμία* (ср. Матѣ. 5, 28 и Сус. 63 LXX и Θεод.).

Слова *τὴν αὐτοῦ παρθένον*, по контексту всей главы, указываютъ на дѣвушку—невѣсту и на лице, правомочное въ въ выдачѣ ея замужъ, слѣд. отца, опекуна и господина. Для совершенно новыхъ и неожиданныхъ лицъ—духовныхъ супруговъ въ лицѣ дѣвственника и дѣвственницы нѣтъ мѣста въ движеніи разсужденій Апостола, какъ предше-

18. 19. 20. 21; Второз. 23, 14 (15). Сир. 26, 8 (11); 29, 21 (28). Также Ак. С. и Θεод. Быт. 9, 22. 23. Сим. 1 Цар. 20, 30,—вар. LXX Втор. 25, 11 (יִשְׁכַּב=pu'denda),—Псал. 43 (44), 16 вар. LXX и *ἀσχημόνησις*, какъ и Сим. и Пс. 68 (69), 8—יִשְׁכַּב,—Авв. 2, 15 כִּי. Прилаг. *ἀσχημων* (и *ἄσχημος*—τῷ ἀσχημῷ τοῦ σώματος у Сокр. Steph.) Быт. 34, 7; Втор. 24, 1; Дан. Сус. Θεод. 63 (но 2 Макк. 9, 2 съ общимъ значеніемъ: позорное возвращеніе) и нарѣчіе *ἀσχημόνως* (въ разсказѣ Флавія объ одномъ римскомъ солдатѣ, показавшемъ евреямъ на праздникѣ опрѣсноковъ задъ и издавшимъ неприличные звуки Bell. jud. 2, 12. 1 Niese 197 sq.). Напротивъ о благообразіи внѣшнемъ и благопристойности: *εὐσχημόνως*, Рим. 13, 13; 1 Кор. 14, 40; 1 Θεсс. 4, 12; *εὐσχημοσύνη*, 1 Кор. 12, и 13 *εὐσχημων* Мк. 14, 43; Дн. 13, 50; 17, 12 и 1 Кор. 7, 35 ср. 23.

ствующихъ такъ и послѣдующихъ. Во всякомъ случаѣ законно было бы желать хотя какого либо указанія со стороны свящ. Писателя на этихъ новыхъ и неожиданныхъ лицъ.

Заключающій предложеніе терминъ *νομίζει* переноситъ *ἀσχημονεῖν ἐπὶ τῇ π. ἀ.* въ область твердаго, объективно обоснованнаго и изъ фактахъ полученнаго сужденія,—т. е. указываетъ на то, что обычно и вездѣ бываетъ, и это обычное и повсюдное явленіе кто-либо, имѣющій у себя дѣвицу — невѣсту, *считаетъ* или *полагаетъ*, какъ совершенно законное и общепринятое явленіе, для себя за безчестіе или позоръ, безъ всякихъ колебаній и сомнѣній ¹²⁾. Эту обычность или объективную данность явленія еще сильнѣе выставляетъ на видъ разночтеніе, опускающее *νομίζει* и имѣющее вмѣсто того *ἀσχημονεῖ* ¹³⁾. Разночтеніе это хотя и не можетъ конкурировать съ принятымъ и авторитетнымъ въ критикѣ текста, но оно даетъ видѣть, что древность въ этомъ *ἀσχημονεῖν* ви-

¹²⁾ Въ отличіе отъ *δοκεῖν*—*вообразать себя, судить субъективно, νομίζειν* означаетъ *думать, верить, полагать* на основаніи вѣрныхъ и объективно справедливыхъ выводовъ и съ нравственнымъ оттѣнкомъ,—*αἰσθάναι*—означаетъ сужденіе, стоящее въ связи съ чувствомъ, желаніями и надеждами,—*ἡγίσθαι*—взглядъ или сужденіе, по зрѣломъ обсужденіи и о важномъ предметѣ, поэтому употребляется о народныхъ рѣшеніяхъ, между тѣмъ какъ *νομίζειν* болѣе соотвѣтствуетъ личнымъ взглядамъ и рѣшеніямъ,—наконецъ *πιστεῖν* въ Н. З. имѣетъ специальное нравственно-религіозное значеніе, а *πειθεσθαι* означаетъ соб. слѣдовать, повиноваться чему-либо. Это различіе въ значеніяхъ глаголовъ особенно ясно выступаетъ въ существительныхъ: *νόμος* (общепринятое, законъ), *νόμισμα* (общепринятый знакъ, символъ, монета), *δόξα* (мнѣніе, представленіе или слава, основанная на мнѣніи) *δόγμα* (твердо стоящій субъективный взглядъ), *δόξασμα* (ничтожное мнѣніе, сужденіе на основаніи видимости предмета, воображеніе), *πίστις* и *πίστομα* (ручательство, порука, удостовѣреніе, залогъ). См. Schmidt, Synonymik der griechischen Sprache, 17. 7.

¹³⁾ Кодексы F и G (оба греко-лат. нач. 9 в.) одинъ нѣзъ поздн. Егип. перев. (Aeg. III или Basmurica) и Θεῖον. (? у Walt. et si quis est, qui pudefactus est de virgine sua). Но латинскіе тексты вышеук. кодд. (f и g) и болѣе древній лат. d (6 в.) и e (9 в.), соотв. ихъ греч. текстамъ, читаютъ согласно древнимъ и авторит. кодексамъ и переводамъ: Вулг. si quis autem turpem se videri existimat supra virginem suam, Ит: turpem se existimat, Амвросіастъ: si quis turpem se viderit supra v. s. т. е. поясняетъ онъ erubescat in illa, Пел.: turpis videri poterit (а текстъ какъ Вулг.). Прим. Греч.: Злат. de virg. 78, Θεοδωρῆς, Дамаск. Икѹм. Θεοφιλ. Зиг. Сир.: если же кто думаетъ, что позорится изъ-за дѣвицы своей,—Араб. Walt: quod si quis existimat vituperio se affici ob virginem, quam habet.

дѣла нѣчто обычное (т. е. позоръ старой дѣвы) и повсюдное, а не такое интимное и исключительное, явленіе въ частной жизни, какъ внутреннее разженіе половой страсти въ дѣвственникѣ по отношенію къ дѣвственницѣ.

Важнѣе и въ текстуально-критическомъ и въ экзегетическомъ отношеніяхъ другой вариантъ, читающій *ἐπὶ τ. π. α.* не *πρὸς*, а *πослѣ γομίζει*. Имѣющій довольно древнихъ и авторитетныхъ представителей, онъ очевидно стремится поставить слѣдующее предложеніе въ такое соотношеніе съ предшествующимъ, чтобы яснѣе было, грамматически точно не данное, подлежащее слѣдующаго предложенія, т. е. не *τις*, какъ Ахелис, но *ἡ παρθένος*, какъ всѣ ¹⁴⁾.

Предложеніе *ἐὰν ἡ ἱεράρχος* обуславливаетъ предъидущее *ἀσχημονεῖν* объективной возможностью этого *ἱεράρχος*, т. е. возможностью фактического бытія того состоянія, какое выражается даннымъ терминомъ ¹⁵⁾.

Въ чемъ же состоитъ это условіе? Терминъ *ἱεράρχος* вслѣдъ за Гольстеномъ, Ахелис беретъ въ отношеніи не къ возрасту, а къ половому инстинкту и влеченію натуры, передавая нѣмецкими *überblühend, von überquellender Kraft, überreizt*, вмѣсто обычныхъ: *über die Jahre der Blüte hinaus, überzeitig, überreift* и под. А субъектомъ считаетъ не *ἡ παρθένος*, какъ всѣ, а *τις*, и переводитъ: *wenn er überreizt ist*. Такимъ образомъ духовный мужъ - дѣвственникъ, пылая страстью къ своей духовной женѣ-дѣвственницѣ, (считаетъ это позоромъ и безчестіемъ для своей сожительницы. Но кромѣ всего, сказаннаго выше противъ такого толкованія, а также странности перенесенія позора съ лица, имѣющаго позорныя вожделѣнія, на лицо, быть можетъ и не подозревающее о нихъ,—терминъ *ἱεράρχος*, не имѣющій у себя никакого ближайшаго опредѣленія, не допускаетъ такого толкованія. Если первообразныя или коренныя *ἐρηί, ἐρηίζω, ἐρ-*

¹⁴⁾ Предъ *γομίζει* чит. и Мееод. и код. Db (греколат. 6 в. второй руки,—код. P 9 ст. чит. *ἐαυτοῦ*) и др. мн. Но D* (тотъ же кодексъ первой руки) и Dc (третьей руки) и его латин. текстъ d, также e, f, g (Латин.), Вульг. Эвѣоп. (? Walt.) Басм. Араб. Арм. Сир. (Пеш. у Walt.), Амвросіастъ, Пел. чит. послѣ *γομίζει*. Восточные: Мее. Злат. Θεοδωρίτης, Дам. Икум. Θεοφ. Зиг. чит. предъ *γομίζειν*, но Епиф.: *τὸ ἐὰν γομίζῃ ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν ἰδίαν παρθένον, καὶ οὕτως ὀφείλει ποιῆσαι, γαμεῖτω, οὐχ ἀμαρτάνει*. См. 13 прим.

¹⁵⁾ См. Прим. 3 е.

μαλος указываютъ на наивысшій предѣлъ чего-либо (здоровья, возраста, извѣстнаго времени и состоянiя и пр.), то въ сложенiи съ *ἐπέρ* они будутъ означать переходъ за этотъ предѣлъ, выходъ изъ данной наивысшей мѣры, т. е. чрезмѣрнаго здоровья, превозрастности и пр., каковое значенiе этотъ предлогъ имѣетъ и въ другихъ сложныхъ съ нимъ словахъ. При этомъ предметъ измѣряемый, если онъ не ясенъ по ходу рѣчи, долженъ непременно быть на лицо. Исключенiе возможно только для возраста, какъ здѣсь, въ силу обычности сочетанiя термина съ *ἡλικία* ¹⁶⁾. Подлежащимъ же при немъ нельзя считать *τις* уже потому, что предполагается самимъ Ахелисомъ лицо почтенное и пожилыхъ лѣтъ. При-

¹⁶⁾ Ср. *ἐπείραισχος*, *ἐπειραίσχυντος*, *ἐπεράτοπος* и др. мн. под. Терминъ у Свиды (Фотiй) объясняется: *ἐπεκ(ρ)θραμῶν τὴν ὥραν*,—снв. *ἔξωρος*, и *τριγέρων*=*ὑπερβάς μὲν τὸν ἀκμαῖον, παρεγγύσας δὲ καὶ εἰς ὑπέρακμον*. Ср. выраженiя: *ἐκ παιδὸς μέχρι καὶ εἰς τὸ ὑπέρακμον*,—*ὑπερακμαῖζειν τὴν οἰκετικὴν ἐπιφάνειαν*,—*ἡνίχ' ἂν διὰ πρὸς γάμων ἤκητ' ἀκμάς*,—*ἐπ' αὐτὴν ἔχει τὴν ἀκμὴν*,—*ἀκμὴν λαμβάνειν*,—*τὴν ὀξυτάτην ἂ. παριέναι*,—*ἀκμαῖζει* (τὸ σῶμα) *ἀπὸ τῶν λ' (30) μέχρι τοῦ ε' (50) καὶ μ' (40)*—Аристот.,—*ἐκ τῶν νεωτάτων ἢ ἐκ τῶν γεραιτάτων ἢ ἐκ ἀκμαζόντων*,—*ἀκμαῖος* съ *ἡλικίαν* и безъ—*ισχυρός, ἀνδρείος γενναῖος* (Свида),—*ἀκμαῖα παρθένος*=*matura virgo*. Ср. у. Wetst. II. 131: *ἀκμαῖα πρὸς ἔρωτα καὶ ἡδέα κυπρίδος ἔργα*. Dioh. Hal.: *ἐν ἀκμῇ γάμον γενομένη*. Luc. *ἐπειδήπερ εἰς ἀκμὴν κατέστη, πάντες ἐπὶ τὴν μνηστείαν ἀπήντισαν*. Ксен. *ἡ δοκεῖ σοι ὅμοια τὰ σπέρματα εἶναι τὰ τῶν ἀκμαζόντων τοῖς τῶν μῆπω ἀκμαζόντων ἢ τῶν παρηκμαστόων*. Ср. Диог. Лаэр. въ пр. 20. Затѣмъ съ многоразл. дополненiями: силы, любви, богатства, славы и т. д. Отсюда видимъ, что безъ ближайшаго дополненiя терминъ можетъ относиться только къ возрасту (при подразумеваемомъ, какъ нерѣдко, *ἡλικίαν*). См. Steph. Tesaurus, Liddell—Scott—Lexicon, Passow bearb. v. Rost cet. Въ отношенiи къ цвѣтушему состоянiю возраста терминъ примѣняется и въ В. З. 4 Мак. 2, 3: *νέος, ὢν καὶ ἀκμάζων* (созрѣлъ) *πρὸς συνοσιασμόν*,—Сим. Иезек. 23, 3. 21: *ἤκμασαν τιτθοί* Сим. Зах. 11, 8 о душѣ,—Иезек. 16, 7: *καὶ ἤκμασας καὶ ἡλθες εἰς ὥραν καλλοπισμοῦ*—*δ' ἐβραῖος*, 3 Макк. 4, 8: *μετὰ ἀκμαίας καὶ νεανικῆς ἡλικίας*,—Есф. 5, 1: *ἀκμή κάλλους... θυμοῦ*,—2 Макк. 1, 7: *ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ ἀκμῇ* (т. е. въ чрезмѣрной скорби, въ скорби и крайности),—4, 13: *ἐκμή τις ἐλληνισμοῦ* (процвѣтанiе эллинизма,—русс.—невѣрно: *склонность*), 12, 22: *οὐρὴν ὀπίσσω* (острие меча); 4 Мак. 18, 8: *χορόνον ἀκμῆς*,—и Сим. Быт. 18, 12: *μετὰ τὸ παλαιωθῆναι με ἐγένετό μοι ἀκμή*—очевидно въ значенiи цвѣтущаго, сильнаго состоянiя по возрасту, какъ противоположность устарѣлости (соотвѣт. евр. терминъ не ясенъ и чтенiе, судя по LXX, Ак. и Сим., сомнительно),—неясно значенiе термина и у Сим. Пс. 9, 1. Въ Н. З. только Апок. 14, 18 въ значенiи: *выросли, созрѣли ягоды винограда*,—и вар. *ἀκμήν* у Мф. 15, 16: еще, даже, собств.: *вполнѣ, совсѣмъ*. Так. обр. нигдѣ въ Библии терминъ не имѣетъ значенiя, придаваемого ему Гольстеномъ и Ахелисомъ.

томъ не имѣла бы основанія перемѣна формы условнаго предложенія и отсутствіе союза *καί*, что предполагаетъ и перемѣну субъекта. Поэтому правильный и естественный переводъ долженъ быть такой: „если она (есть или будетъ) *перезрѣла*“ (въ годахъ), Слав: *превозрастна*, Русс: *въ зрѣломъ возрастѣ*. Онъ подтверждается и всею древне-эксегетическою традиціею. Такъ *Сирскій* (Walt) выразительно и истолковательно: *потому что прошло (проходитъ) время ея и не выдалъ (выдаетъ) ее замужъ*,—Вульг: *quod sit superadulta*—*Амвросіастъ*: *si sit ultra pubertatem... jam matura ad usum* ¹⁷⁾.

Дальнѣйшее предложеніе: *καί οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι* не настолько ясно, чтобы можно было извлечь изъ него какія либо данныя для эксегетическихъ цѣлей. Во всякомъ случаѣ оно не зависитъ отъ *ἐάν* ¹⁸⁾, какъ показываетъ изъяснительное, но есть или самостоятельно вводное предложеніе, или же соподчинено *εἰ* вмѣстѣ съ *πορίζει*. Въ обоихъ послѣднихъ случаяхъ смыслъ существенно не мѣняется, такъ какъ дается (просто ли или условно) фактичность и необходимость этого *καί* *οὕτως*. *ὁ. γ.* Подлежащимъ при *ὀφείλει* можно, конечно, принимать и *τις*, хотя переходный глаголѣ *γίνεσθαι* болѣе благопріятствуетъ безличному предложенію. Впрочемъ имѣется варіантъ Алекс. код. *τοῦτο* вм. *οὕτως*, сообщающій предложенію подлежащее. Глаголѣ *ὀφείλει* указываетъ на долгъ и обязанность, а настоящее *γίνεσθαι* означаетъ то, что *бываетъ* обычно и въ настоящее время, въ отличіе отъ внѣвременнаго *γενέσθαι*, что должно *быть* (какъ код. F. G. и Мее.). Переводъ долженъ быть такой: *и (если) такъ (это Ал.) должно* (оказывается долгъ, обязанность) *быть*“ (собств: *бывать*, происходить). Указывается или на то, что полагаемое въ предъидущемъ предложеніи условіе (позоръ изъ-за дѣвицы своей) существуетъ въ дѣйствительности, какъ явленіе повторяющееся и обычное. Или же, какъ противоположность ст. 26-му, *οὕτως* здѣсь выражаетъ обязанность выда-

¹⁷⁾ Ср. Араб.: *si tempus ejus expiraverit*. Пелагій какъ Вульг. Зигаб.: *ἐάν ἡ ἄτη ὑπερακμάζουσα*. Но Эеіоп. у Walt: *quia senex* (?) *est*, повидимому, толкуетъ въ пользу Ахелиса,—но требуетъ провѣрки.

¹⁸⁾ Какъ Рюкертъ, толкуя такъ, что „она должна оставаться безбрачною“,—ср. Слав.: *и тако должна естъ быти* и Русс.: *чтобы она оставалась такъ* (безбрачною), но вопреки грамм. строю и несоотвѣтствуетъ понятію долга или обязанности.

вать дѣвицу за мужъ и необходимость ея вступленія въ бракъ. А то и наоборотъ: данный отцемъ дѣвицы обѣтъ посвятить ее Богу (повидимому такъ Ефремъ Сиринъ) обязывалъ его оставлять ее „такъ“ (т. е. какъ ст. 26)—безбрачною. Или же, наконецъ, *ὁφείλει* указываетъ на данный самою дѣвицею обѣтъ дѣвства, обязывавшій ее „оставаться—*ῥίεσθαι*, пребывать „такъ—*οὕτως*“, т. е. опять какъ въ 26 и ст. 40—безбрачною. Последнее благопріятствовало бы толкованію мѣста въ смыслѣ духовнаго брака, если бы вообще это толкованіе было возможно экзегетически. Впрочемъ Ахелисъ не пользуется такимъ соображеніемъ. Первое толкованіе лучше другихъ, хотя выборъ между ними весьма затруднителенъ ¹⁹⁾

Здѣсь кончается первая половина условнаго періода (протасисъ). Она гласитъ: „если же кто думаетъ о позорѣ изъ-за дѣвицы своей (въ томъ случаѣ), если она перезрѣваетъ (или: будетъ перезрѣла, великовозрастна, уйдетъ изъ годовъ), и (если) такъ должно (обычно), быть: то пусть..... Рѣчь объ обычномъ у всѣхъ народовъ позорѣ стараго дѣвчества, ибо повсюду чтится невинное и святое дѣвство и всеобщему осмѣянію подвергается старое дѣвчество. И у насъ вѣдь чтится монашеское дѣвство, но это не препятствуетъ „старымъ дѣвамъ“, засидѣлкамъ“ и „вѣкоушамъ“ быть позорною кличкою ²⁰⁾.

(Окончаніе слѣдуетъ).

М. Муретовъ.

¹⁹⁾ Сирскій, опуская (?) и: должно (букв.: долгъ есть), чтобы выдалъ ее, считая предложеніе аподосисомъ, хотя весьма естественна и описка. Однакоже оп. и н *ἑθιопскій*, относя предложеніе къ слѣдующему: *ita debet fieri*.. Въ такомъ смыслѣ толкуетъ и Теофилактъ, хотя и читая *καί*, но начиная съ него періодъ. Араб.: *et sic oportet eam esse*, относя къ дѣвицѣ. Вульг. безлично: *et sic oportet fieri*. Терминъ указ. собств. на обязанность, повинность, долгъ въ соб. смыслѣ,—ср. ст. 3.

²⁰⁾ Ср. Phalaridis Epist. 143 у Wetst. II. 131: *ἡ ἐπὶ παιδὶ παρ' ὧραν μηχανομένη παρθενία διαβολὴν κτάναι· πᾶσι γὰρ ἀνθρώποις αἰσχιστον διδοχταί παρὰ τοῖς ἡς φύσεως χρόνους θυγάτερ οἰκουροῖσα*. Diog. Laer. у Wetst. ib. *βαρὺ φορτίον πατρὶ κόρη, διὰ πλάνην προικ' ἐκτρέχουσα τὸν ἀχμαῖον τῆς ἡλικίας κειρόν*. Подобное же см. въ Пс. 78 (77), 63. Также у евреевъ безбрачіе подвергалось осмѣянію и даже осужденію: Іудей безъ жены не человѣкъ, безбрачіе есть челоуѣкоубійство, и под. ср. Duschak, Das Mosaisch—Talmudische Eherecht, § 2.